Universidad Rafael Landívar
60 aniversario
VRIP
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia
Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'
n.º 3

LI K'A' ATQ RE RU MARUHANK



SA' QAYANQ LAA'O LAJ Q'EQCHI'

897.42
I15 Ical, Pedro
2ª.ed. Li k'a' atq re ru maruhank sa' qayanq laa'o laj q'eqchi'. / Pedro Ical ; Coordinadora : Celia Angélica Ajú Patal. 2ª. edición. -- Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens, 2022.

32 páginas ; ilustraciones. (Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', No.3. B'ichanqo sa' qaatinob'aal)

ISBN: 978-9929-54-453-6

1. Literatura Q'eqchi'
2. Literatura maya
3. Cuentos infantiles guatemaltecos - Colecciones
i. Ajú Patal, Celia Angélica, coordinadora
ii. Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas, editor
iii. t.

SCDD 22

LI K'A' ATQ RE RU MARUHANK SA' QAYANQ LAA'O LAJ Q'EQCHI'
Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 3
B'ichanqo sa' qaatinob'aal

Autor: Pedro Ical
Diagramadora e ilustradora: Luisa Drummond
Coordinadora de la actualización de los libros: Celia Angélica Ajú Patal

2.ª edición, 2022

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas

Se permite la reproducción total o parcial de esta obra, siempre que se cite la fuente.

D. R. ©
Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens
Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Edificio G, oficina 103
Apartado postal 39-C, ciudad de Guatemala, Guatemala 01016
PBX: (502) 2426 2626, extensiones 3158 y 3124
Correo electrónico: caraparens@url.edu.gt / Sitio electrónico: www.url.edu.gt

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección
Departamento de Ciencias Humanísticas - Instituto de investigación en Ciencias Socio Humanistas / Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Apartado postal 39-C, edificio O, oficina 206, 01016. Guatemala, C. A.
Tels.: (502) 2426-2626 ext. 2964 / Correo electrónico: vrip-dch@url.edu.gt

Las opiniones expresadas en esta publicación (textos, figuras y tablas) son de exclusiva responsabilidad de los(as) autores(as) y no necesariamente compartidas por la Universidad Rafael Landívar.

Universidad Rafael Landívar

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

LI K'A' ATQ RE RU MARUHANK SA' QAYANQ LAA'O LAJ Q'EQCHI'

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 3
B'ichanqo sa' qaatinob'aal

Pedro Ical

Guatemala, 2022

VRIP
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)
Departamento de Ciencias Humanísticas

Autoridades de la Universidad Rafael Landívar

P. Miquel Cortés Bofill, S. J.
RECTOR

Dra. Martha Pérez Contreras de Chen
VICERRECTORA ACADÉMICA

Dr. José Juventino Gálvez Ruano
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN

P. José Antonio Rubio Aguilar, S. J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA

Mgtr. Silvana Guisela Zimeri Velásquez de Celada
VICERRECTORA ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Dr. Larry Andrade-Abularach
SECRETARIO GENERAL

Autoridades del Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)

Dra. Úrsula Roldán Andrade
DIRECTORA

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
COORDINADORA, DEPARTAMENTO DE CIENCIAS HUMANÍSTICAS

Presentación

Desde el corazón de la esencia de los pueblos indígenas se ha heredado el idioma de las madres, de abuelos y abuelas, como uno de los tesoros más grandes que contiene el legado de profundas identidades hacia las nuevas generaciones.

El idioma materno es el tejido que entrelaza formas particulares de concebir el mundo: el pensamiento; también la ternura y la poesía. Es por ello, que hoy presentamos la colección de libros «El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'». Con esta colección hemos recuperado historias de la tradición oral, de estos dos pueblos originarios, para que prevalezcan en el tiempo.

Estos libros se enmarcan en los procesos de investigación del Departamento de Ciencias Humanísticas del Instituto de Ciencias Socio Humanistas (ICESH), con el objetivo de continuar con la labor que, desde hace treinta años, trabajó el Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad (ILI), de la Universidad Rafael Landívar.

Deseamos llegar a las aulas de las escuelas de las comunidades, con el fin de formar para la convivencia intercultural y, con ello, contribuir al fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), para superar los modelos de exclusión que históricamente han afectado a Guatemala, pues son la causa de la pérdida de aspectos fundamentales en las culturas propias de los pueblos originarios.

Por las razones expuestas, nuestros esfuerzos se enfocan en la elaboración de libros de texto en apoyo a la enseñanza, tanto dentro de las materias oficiales del

Currículo Nacional Base (CNB); así mismo, se realiza el desarrollo de materiales como contribución para recuperar las enseñanzas ancestrales de los pueblos mayas: tradición oral, matemática e idiomas maternos, prácticas cotidianas, cuidado y comprensión de la naturaleza, entre otros.

Hoy iniciamos con esta colección de libros la serie digital, con el fin de fortalecer a profesores, niños, padres y madres de familia, dentro de los desafíos que presentan los nuevos retos de la educación virtual. Esta iniciativa surgió al evidenciarse la necesidad de las comunidades al verse alejadas y separadas de las escuelas, por los acontecimientos mundiales causados por la pandemia de la covid-19. Para las comunidades la formación fue más compleja debido a la escasez de materiales educativos en formato virtual y en los idiomas originarios, la falta de recursos didácticos como libros de lectura escritos en idiomas mayas que refuerzan el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Y vías de comunicación terrestre adecuadas en el país, entre las más importantes.

Fueron varios profesores del área Q'eqchi´ y Achi quienes se acercaron al equipo de investigadores, para solicitar materiales educativos y con ello poder cubrir las necesidades de aprendizaje de lecto-escritura y matemáticas, en el nivel preprimario y primario.

No contábamos en ese momento con material digital, pero logramos crear una serie de libros sobre tradición oral, propios de las comunidades solicitantes. Se contó con la valiosa participación de estudiantes de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la Universidad Rafael Landívar, quienes colaboraron con gran entusiasmo en la diagramación y la elaboración de gráficas de la colección de libros que ahora presentamos.

Responder a esta necesidad es posible gracias al apoyo de las comunidades y de la Academia de Lenguas Mayas (ALMG), institución que avaló el contenido de los materiales. Gracias a los jóvenes landivarianos que enriquecieron gráficamente la propuesta y,

al equipo de investigadores de la Vicerrectoría de Investigación y Proyección (VRIP), en la revisión de contenidos. Todo esto hizo posible que hoy los niños y niñas puedan contar con estos libros digitales.

Deseamos que las nuevas generaciones disfruten de los relatos y, con ello, avivar la llama del fuego sagrado de la identidad y del espíritu existente en los idiomas ancestrales, reflejado en la sonrisa de los niños.

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
Coordinadora
Departamento de Ciencias Humanísticas.

Guatemala, 2022



Introducción

Cuando iniciamos a hablar de los q'eqchi', estamos hablando de nuestras raíces mayas.

Actualmente se valoran los conocimientos de los pueblos originarios, pues no siempre ha sido así.

Se ha logrado abrir las puertas de todos los saberes de nuestras madres y padres.

En cada una de las páginas vemos como fue lo que vivieron nuestros abuelos y abuelas. Ese es el objetivo de este libro.

Con el relato de doña Rosa podemos aprender y comprender lo que nos espera.

Así pues, pido que valoremos el conocimiento de doña Rosa, plasmado en este libro.

Sa’ xk’ab’a’eb’ chi xjunil li qana’ qawa’, xb’aan naq rik’in xseeb’aleb’ roq ruq’b’ nake’okenk chi xwaklisinkil xwankil xloq’al li qajunteepalil aj Q’eqchi’.

ROKSINKIL

Naq naqatikib’ aatinak chi rixeb’ laj Q’eqchi’, ak yooko aj wi’ chi aatinak chi rixeb’ li qaxe’ qatoon aj maay.

Toje’ aj wi’ ke’xyoob’ xpuktasinkil resil li na’leb’ a’in, xb’aan naq chi ruheb’ li kaxlan winq ink’a’ q’axal ch’olch’ook naq wank, ut kama’ naqak’e reetal, sa’ ruq’eb’ wank jo’ k’ihal jo’ ch’inal te’xye re li tenamit.

Ab’an toj xooxtaw xq’ehil aj wi’ jo’q’e xteeliik chi ru ruuchich’och’ chi xjunil li k’uulanb’il sa’ xch’ooleb’ li qana’ qayuwa’.

A’an ut rajom li ch’ina tasal hu a’in. Chi ru li perel junjunq naqil jun raqal li k’a’ ru xe’xyu’ami chaq li qamama’ qixa’an. Rik’in li k’a’ ru naxk’ut chi qu qana’ Roos, naqak’e reetal naq ch’olch’ook sa’ qach’ool li k’a’ ru na’ajmank ut maab’ar chik tooyo’oniq.

Jo’kan b’i’, naq nakintz’aama cheeru naq tqataaqe xna’leb’ li qana’ Roos re naq chaab’il naq tqamaatani li kutank junjunq wulajwulaj.

Pedro Ical Choc

LI XNAWOM QANA' ROOS

Oyb'enin wank, inxikaq chaawix:
Seeb'a b'i' aawib'.
Oob' hab' wank re laj ch'ina Xor ut li ras laj Ku' yook chi b'eek junlaju.

Sa' jun kutank kib'oqe'k xb'aan li rikana' qana' Roos. A'an jun li cheekel ixq jwal aj k'anjel chi ru li xyu'am. Xjunes naxyiib' chi xjunil li kok' k'a' atq re ru nak'anjelak sa' rochoch.

Jo'ka'in sa' oob' kutank twanq –chank re laj Ku', tinxik xxokb'al b'ab'ay inseb' re tinyiib' wi' jun xchiqb'al inkenq'.
Anaqwank xtaw xq'ehil a'an.



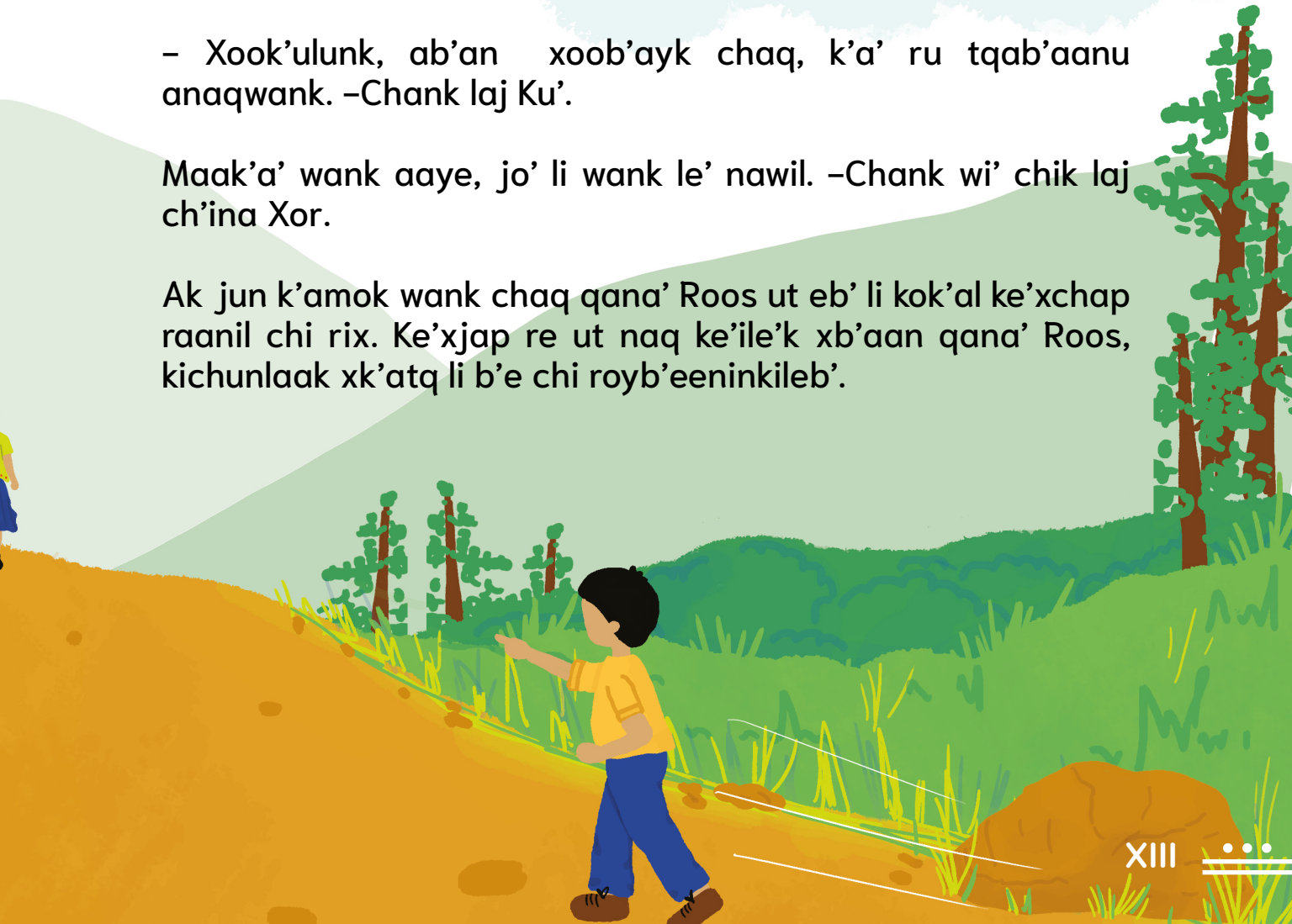
Qaseeb’aaq qib’, ak xnajto’ kutank. Laa’in nakinnaw naq li wikana’ qana’ Roos sak’a ixq, moko yooq ta chi qoyb’eeninkil –Chank laj Ku’ re li riitz’in.

Naq chalk chi re rochoch, maak’a’ chik na’eek’ank.

– Xook’ulunk, ab’an xoob’ayk chaq, k’a’ ru tqab’aanu anaqwank. –Chank laj Ku’.

Maak’a’ wank aaye, jo’ li wank le’ nawil. –Chank wi’ chik laj ch’ina Xor.

Ak jun k’amok wank chaq qana’ Roos ut eb’ li kok’al ke’xchap raanil chi rix. Ke’xjap re ut naq ke’ile’k xb’aan qana’ Roos, kichunlaak xk’atq li b’e chi royb’eeninkileb’.



Naq ke’wulak rik’in, kixye reheb’. –Ex inch’i’ip, eq’laak te’xwakliiq re naq tz’aqal wanqex chi ru jun kutank, ut anaqwank yookex xlub’tasinkil eerib’. Ab’an maak’a’ naxye anaqwank yaalal tooxik.

Jo’ najtil chik toob’eeq wikanna’. –Chank laj Ku’.

Maak’a’ chik, sa’ xtoon li tzuul wank le’ tooxik. –Chank

Laj ch’ina Xor nasalyank chi xik xb’aan naq xtich roq chi ru pek, ab’an maajun raatin naxye.

Naq ke’wulak sa’ roq li tzuul, qana’ Roos kixyaab’asi xk’ab’a’ li loq’laj Tzuultaq’a ut kixye chi jo’ka’in:

“At inloq’laj tzuul loq’laj taq’a, chaakuy ta inmaak. Xinchalk arin rub’el aawoq rub’el aawuq’b’ wochb’eeneb’ linkok’al laj ch’ina Xor ut laj ch’ina Ku’. Ink’a’ nakinnaw ma tz’aqal wankin, ab’an ka’aj wi’ laa’at nakatnawok re chank ru wanko.

Ok we xch’e’b’al kach’inaq laatib’el laatz’ejwal xb’aan naq wank xk’anjel chi wu. Taakuy inmaak aawa’.

Tojo’ naq kikub’e sa’ jun li jul b’ar wi’ k’aynaqeb’ wi’ li komon chi xxokb’al li seb’.

Ke’chalk sa’ rochoch ut aran kixye reheb’.

Anaqwank, jo’ka’in tqab’aanu. Xb’een wa tqachap jun t’orol li pek a’in, tqaten ut tqake’ chi us chi ru pek.

K’a’ ru aj e. –Chank laj Ton.

A’in li b’aax ut xwa li seb’ naq na’ok, tentook naq tqab’is chi us, wi’ ink’a’ tz’aqal, naruuk namoq li quk’al. –Chank qana’ Roos.

Anaqwank tqayoq’le chi us rik’in li b’aax. Chi rix a’in yooqo xb’irb’al rik’in kiib’ quq’b’ chi ru tz’alamche’.



Ut chi jo’ka’in tqatikib’ xtaqsinkil. Yooqo chi xletzb’al chi us.

Jalan wi’ naq tqayiib’ se’ rit. A’an ak xtaqe’ chik chi xjunil naq tqatenteni chi quq’b’ re naq tchap rib’ chi us.

Naq ak xyaalo’k, tqak’am chaq li xji’b’al ru. –Ah, naja’ jot ru naq nakanaak.

Us b’i’, xyaalo’ li xchiqb’al qakenq’. Anaqwank xik re xb’een li che’ junmayaq
kutank re naq tchaqiq ru, tojo’ naq tqak’at ru.

Toj jun chik naq tqasul. Tqapuq’ jun t’orolaq li q’em chi sa’, tqak’e sa’ xaml, toj twoqxinq, toj twulaq chi re. –Eh, toja’ naq too’ok chi chiqok chi sa’.



K’a’ chik ru nakanaw xpak’b’al. –Chank laj ku’.

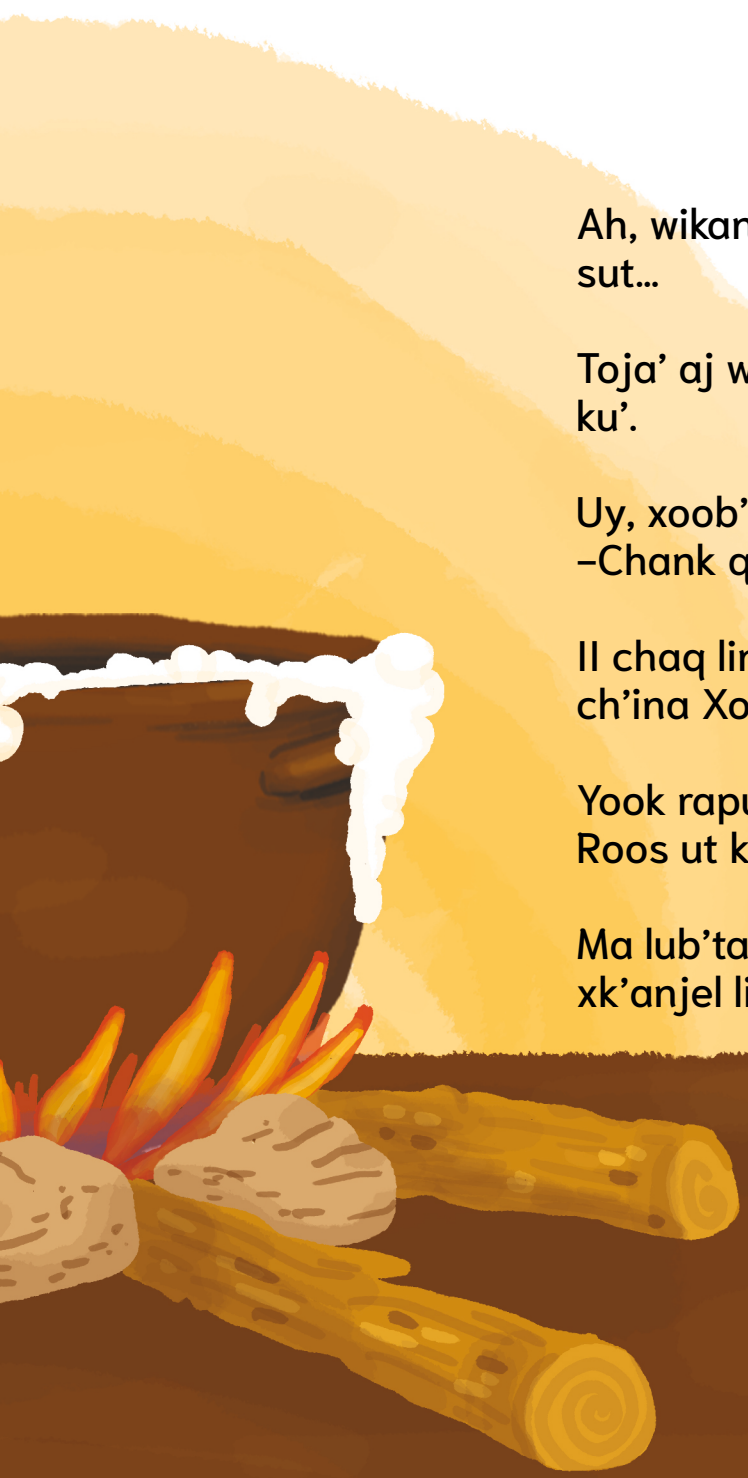
Ah, naab’al, wank li k’il, li kukb’, li putix, li emel, ut wank aj wi’ li nimqi uk’al re chiqok tib’el wa naq nawank junaq nimq’e.

Ut b’ar kaataw xb’aanunkil chi xjunil. A’an wikana’ –chank laj Ku’.

Aran sa’ xyanqeb’ laj CHAKALTE, xkomon xteepalil li tenamit CARCHÁ.

Anaqwank, laa’ex chik texyehoq we ma xkana sa’ eech’ool. Qab’iiq b’i’.





Ah, wikana', ma tz'aqal ta b'i' rik'in li jun sut...

Toja' aj wi' li ka' sut ox sut. –Chank laj ku'.

Uy, xoob'ay rik'in a'in, xchup linxaml. –Chank qana' Roos.

II chaq linxaml aawa'. –Chank re laj ch'ina Xor.

Yook rapunkil li xaml naq kiwulak qana' Roos ut kixye re.

Ma lub'tas aawib' ch'ina Xor, a'an xk'anjel li waal.

K’a chi waalil. –Chank laj ch’ina Xor.

A’in taawil –chank qana’ Roos.

Ma laa’at xattz’uluk re. –Chank laj ch’ina Xor.

Ink’a’, yal inmaatan xk’e li wixa’anilq. –Chank re, ab’an chi wu kixtz’ul.

Jo’ka’in kixk’e: –kixchap oxlaju ru li say ut kixb’as chi ru jun li na’ok chi q’eeqo. Naq xchalk li xkab’, ak kixtikib’ xb’asb’al aj wi’ li yook chi kanaak chi xk’atq ka’pak’al toj reetal naq kiwulak sa’ xyiitoq, aran li ru’uj junjunq chik ki’ok xb’asb’al sa’ xyi ut chi joka’in na’ok chi k’osk. Chi jo’ka’in sa’ xyi naxk’ul rib’ ut aran na’elk li roq. Kixtz’ul li roq tojo’ naq kixb’ak’axi, naxpix, naxjit’, naxpix, naxjit’...

Li waal a’in xkomon li nayaalo’ sa’ kehil ch’och’.

Wank aj wi’ li jun paay nachakl sa’ q’ixnal ch’och’. A’an xxaq li mokooch na’ok. A’an aj wi’ li xyiib’ankil –chank qana’ Roos.

Ma wank aasay, qayalaq xyiib’ankil junaq qe –Chankeb’ li kok’al.

Wank b’ab’ay we, rela’ xb’ak’b’al li wob’en. –Chank.

Jo’ka’in, joka’in li tz’uluk waal –chank reheb’.

Ma xaawil chank ru xwaalunkil li xaml. –Chank qana’ Roos.

Heehe’, xwil. –Chank laj ch’ina Xor.





B’oq chaq b’i’ laawas, yalomaq jun joomaq raxuq’un.

Ah, ch’inqi us tz’aqal laajom, b’ar nakataweb’.

Aran nachal Chik’ajb’om, xb’aan naq aran q’ixnal ch’och’ ut sa nak’i aran li xche'el.

Sa’ xkutankil k’ayiil taataw aawe. Wan naab’al nake’xk’am chaq: wan li k’aj ik, wan li kakaw, wan li tz’in, li ox, wan kala’ ut naab’al chik xkomon.

Nimla che’ len li xche’il. Nat’oroxin li ru, ch’ina’us len naq na’uuchin, kok’ kok’ li xxaq.

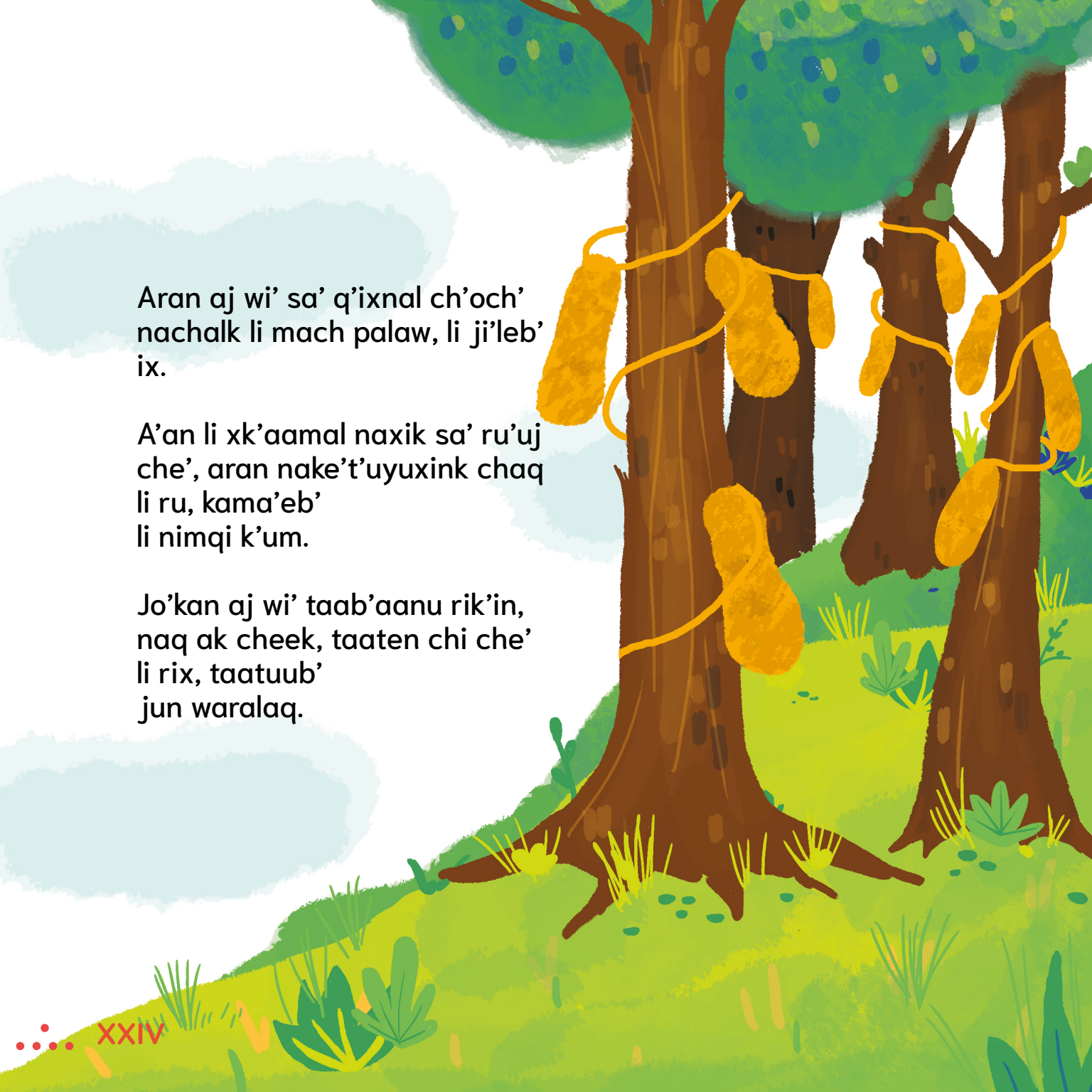
Naq naxtaw xq’ehil nake’xch’oq li ru, jalan jalanq xninqal naq nacheeko’.

Wank ak re wi' b'ukuk kakaw, wank re li jek'ink kakaw ut wank xkomon li kok' saaj yal re uk'leb'.

Nake'xjach tz'aqal sa' xyi ut nake'xpoq' xsa'. Wulajaq ak q'es chik ru li xch'ajb'al. Nachinamakn chi ru saq'e. Aran ak tz'aqal chik uk'ak chi sa'.

Wikana', tz'aqal nawataw raj xnawb'al li na'ajej nakaye. Twaatinaheb' chaq li was wiitz'in ut twil chaq chi xjunil li loq'laj che'k'aam nakapatz' sa' qaxik. –Chank laj ch'ina Ku'.

Us laak'a'uxl aawa'. Ka'aj wi' chi kama'an taataw aana'leb', ab'an toj taak'a'uxla chi us ut sa' xyaalal taab'anu chaq xb'aan naq loq' chi xjunil li k'a' ru wank sa' ruuchich'och'.



Aran aj wi' sa' q'ixnal ch'och'
nachalk li mach palaw, li ji'leb'
ix.

A'an li xk'aamal naxik sa' ru'uj
che', aran nake't'uyuxink chaq
li ru, kama'eb'
li nimqi k'um.

Jo'kan aj wi' taab'aanu rik'in,
naq ak cheek, taaten chi che'
li rix, taatuub'
jun waralaq.



Malaj kiib’ Waralaq toja’ naq
taak’am chi xch’ajb’al sa’
nima’. Saqsaq ru
na’elk chi jo’kan.

Nim xk’anjel a’an ut moko
loq’eek ta naraj.

Chi jo’ka’in li usaak aawa’.
Naq junes loq’b’il taab’anu
k’a’ ru aawe, naraj
naxye naq maak’a’ aana’leb’.

Wulaj kab’ej maak’a’aq eetumin, k’a’ ru teechap.

Rataawankil li k’a’ atq re ru cha’aj.

Xutaanal too’elq laa’o na’b’ej yuwa’b’ej xb’aan naq laa’o li toopatz’e’q.

Jo’kan naq laa’in nakink’e inch’ool chi xyeeb’al resil eere xb’aan naq ch’a’aj chik li wank anaqwank.

Jun chik li na’usaak xyiib’ankil chi qu a’an li poop.

Oxib’ paay naq wank a’in: wank li aj wank li kala’ ut li sapaluut.

Nim xk’anjel chi qu jo’ chi ruheb’ naq xe’wank chaq li qaxe’ qatoon. Nake’xseeraq’i naq chi ru poop len, nake’xpecheb’ li xnimqaleb’ ru winq chi





ch’olob’ank na’leb’.
Jo’kan aj wi’ chi ru loq’laj Tzuultaq’a taataw chaq li xche’el.

Junnaqik li roq naq taasik’ chaq, taaten chi che’ ut taapereb’eb’.

Aran naruuk naqatikib’ xtz’ulb’al chi junqmay ru. Taajalpaqi ru ut taanat’ chi us li ru junjunq. Naq ak xtz’aqlok, li ru’uj junjunq taab’as ut taach’ik chi rix.

Li poop aj re warib’aal li xk’anjel, li sapaluut a’an ru ch’aat na’ok wi’ ut li junpaay chik a’an li kala’ aj re chinank kakaw ut chinank ik sa’ q’ixnal ch’och’.

Ut li ani tq’ajk sutq’iiq re, wi’ naxnaw xyaalal naruuk naxye naq sa’ poop te’xmuq chaq, A’an reetalil naq xtz’aqlok li xkutank saqenk kama’ xe’xye chaq li qaxe’ qatoon, aj maay.

Chi rix a’in nachalk li tz’uluk ab’ ut li tz’uluk champa. Ik’e na’ok sa’ kehil ch’och’ ut sa’ q’ixnal ch’och’ na’ok li maw, ab’an wank aj wi’ li ik’e sa’ q’ixnal ch’och’.

Jun aj wi’ najalok re xb’aanunkil li kok’ k’anjelob’aal a’in ut a’an naq sa’ xtz’ulb’al li ab’ tentook naq twanq naab’al t’orol aak’aam jayjay ru xb’aqb’al ut sa’ xtz’ulb’al li champa, toj yooqat xtiqixinkil laak’aam, yooqat aj wi’ xb’aqb’al sa’ xb’een aawaq.

Naab’al naab’al tz’aqal xna’leb’eb li qana’ qayuwa’, xe’xkanab’ qe, ab’an yook chi sachk xb’aan naq yook chi numtaak li k’a’ ru nachalk chi najt. Aran chik nakoo’ilok ut ink’a’ chik naqaj naqab’i.



Ab’anan nake’xye naq a’an yal anumak yook.

Wi’ ink’a’ naqanaw xb’aanunkil qe, k’a’ ru tqachap wulaj kab’ej, ma hoon ta b’i naqayiib’ qatumin.

Ink’a’ exinkok’al, maajunwa tqatz’eqtaana li xkanab’omeb’ chaq li qamama’ qixa’an.

Us b’i’, yook chi ewuuk, tz’aqal texwulaq sa’ leerochoch. K’amomaq jun leekaq xk’ux leena’. Tiik texxik, meejal eeb’e.

Naq ak xjunes qana’ Roos kixye chi jo’ka’in:



Esta publicación se distribuye de forma digital,
fue finalizada en septiembre de 2022.



ISBN: 978-9929-54-453-6

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Grupo de Editoriales Universitarias
AUSJAL